

Porównanie tłumaczeń Psalmów 99:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE króluje!* ** Niech zadrżą ludy! Siedzi na cherubach!*** Niech zatrzęsie się ziemia! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE króluje! Niech zadrżą ludy! On siedzi na cherubach! Niech się zatrzęsie ziemia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE króluje, niech drżą narody; siedzi między cherubinami, niech zachwieje się ziemia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan króluje, niechże zadrżą narody; siedzi między Cherubinami, niechże się poruszy ziemia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Psalm samemu Dawidowi. JAHWE królował: niech się gniewają narodowie, który siedzi na Cherubinach: niech się trzęsie ziemia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan króluje, drżą narody; zasiada na cherubach, a ziemia się trzęsie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan jest królem, drżą ludy, Siedzi na cherubach, ziemia się chwieje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE jest królem – drżą narody, siedzi na cherubach – ziemia się trzęsie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE króluje, niech drżą narody, siedzi na cherubach, chwieje się ziemia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe jest Królem - drżą narody; tronuje na cherubach - chwieje się ziemia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Псалом на визнання. Скликніть Господеві, вся земля,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY króluje – niech zadrżą narody; zasiadł na cherubach – niech zachwieje się ziemia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE został królem. Niech zadrżą ludy. Siedzi na cherubach. Niech się zatrzęsie ziemia.

¹⁾ Psalm Dawida. Pan króluje G; Dawidowy. Psalm 4QPs k G Mss (ponadto w 4QPs m poprzedzony Ps 135). Psalm koronacyjny (pod. jak Ps 27, 47, 93, 96-99).

²⁾ <x>230 47:3</x>; <x>230 96:10</x>

³⁾ <x>20 25:22</x>; <x>90 4:4</x>; <x>230 18:11</x>; <x>230 80:2</x>